

Honolulu, Hawaii

APR 10 2015

RE: H.B. No. 874
H.D. 1
S.D. 2

Honorable Donna Mercado Kim
President of the Senate
Twenty-Eighth State Legislature
Regular Session of 2015
State of Hawaii

Madam:

Your Committee on Ways and Means, to which was referred H.B. No. 874, H.D. 1, S.D. 1, entitled:

"A BILL FOR AN ACT RELATING TO THE HAWAIIAN LANGUAGE
IMMERSION PROGRAM,"

begs leave to report as follows:

The purpose and intent of this measure is to address non-translated Hawaiian language assessments for Hawaiian language immersion students.

Specifically, this measure, with regard to Hawaiian language immersion students:

- (1) Requires the Department of Education to submit a report on non-translated Hawaiian language assessments, including the status of the development and administration of the assessments, along with the status of complying with federal law regarding the assessments; and
- (2) Appropriates an unspecified sum to the Department of Education to report on the status and long-term development and administration of annual non-translated assessments in the Hawaiian language.

Your Committee received written comments in support of this measure from the Hawaii State Teachers Association, State Public



Charter School Commission, Kamehameha Schools, Aha Moku Advisory Committee, Aha Punana Leo, Association of Hawaiian Civic Clubs, Kaliha Palama Hawaiian Civic Club, University of Hawaii at Hilo College of Hawaiian Language, and two individuals. Your Committee received comments on this measure from the Office of Hawaiian Affairs and the Department of Education.

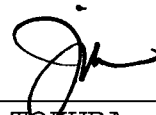
Your Committee finds that federal accountability assessment requirements present a unique challenge for Hawaiian language immersion students. Historically, the assessment tests have been translated versions of the English language tests containing inconsistent or inappropriate translations. In 2013, the Legislature appropriated \$1,000,000 to the Department of Education for the development of common core state standards assessments in the Hawaiian language. This measure will require the Department of Education to report on the status of those Hawaiian language assessments and to develop a long-term plan to administer the assessments so that Hawaiian language immersion students may meaningfully participate in state and national educational assessment programs.

Your Committee has amended this measure by:

- (1) Specifying that the funds appropriated shall also be expended for the continued development of non-translated assessments in the Hawaiian language; and
- (2) Changing the effective date to July 1, 2050, to facilitate further discussion on the measure.

As affirmed by the record of votes of the members of your Committee on Ways and Means that is attached to this report, your Committee is in accord with the intent and purpose of H.B. No. 874, H.D. 1, S.D. 1, as amended herein, and recommends that it pass Third Reading in the form attached hereto as H.B. No. 874, H.D. 1, S.D. 2.

Respectfully submitted on
behalf of the members of the
Committee on Ways and Means,




JILL N. TOKUDA, Chair



The Senate
 Twenty-Eighth Legislature
 State of Hawai'i

Record of Votes
Committee on Ways and Means
WAM

Bill / Resolution No.:* HB 874, HDI, SDI	Committee Referral: HWN/EDU, WAM	Date: 4-6-15 4/1/15 NKD		
<input type="checkbox"/> The Committee is reconsidering its previous decision on this measure. If so, then the previous decision was to: _____				
The Recommendation is: <input type="checkbox"/> Pass, unamended 2312 <input checked="" type="checkbox"/> Pass, with amendments 2311 <input type="checkbox"/> Hold 2310 <input type="checkbox"/> Recommit 2313				
Members	Aye	Aye (WR)	Nay	Excused
TOKUDA, Jill N. (C)	✓			
KOUCHI, Ronald D. (VC)	✓			
CHUN OAKLAND, Suzanne	✓			
DELA CRUZ, Donovan M.				✓
ENGLISH, J. Kalani	✓			
GALUTERIA, Brickwood	✓			
HARIMOTO, Breene	✓			
INOUE, Lorraine R.	✓			
RIVIERE, Gil	✓			
RUDERMAN, Russell E.	✓			
SLOM, Sam	✓			
TOTAL	10	0	0	1
Recommendation: <input checked="" type="checkbox"/> Adopted <input type="checkbox"/> Not Adopted				
Chair's or Designee's Signature: <div style="text-align:center; font-family: cursive; font-size: 1.2em;">  </div>				
Distribution: Original Yellow Pink Goldenrod File with Committee Report Clerk's Office Drafting Agency Committee File Copy				

*Only one measure per Record of Votes